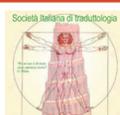


DipSum
Dipartimento di Studi Umanistici



Sinestesiaonline
PERIODICO QUADRIMESTRALE DI LETTERATURA E ARTI DELLA MODERNITÀ

SU SCUOLA E UNIVERSITÀ
PER LETTERE
Strategie per l'orientamento Scolastico
e per il tutorato Universitario

Centro Interdipartimentale di Ricerca "Alfonso Gatto"

La traduzione letteraria

*La storia,
la teoria,
la pratica*

MERCOLEDÌ 22 OTTOBRE 2025

Polo Bibliotecario d'area umanistica "E. Caianiello"

Ore 9.30: *Sabiti istituzionali*

Maria Rosaria Califano

Direttrice Polo Bibliotecario d'Ateneo-Unisa

Rosa Giulio

Coordinatrice sezione di Italianistica DipSUM-Unisa

Carmine Pinto

Direttore DipSUM-Unisa

Ore 10.00: *Presiede* **VINCENZO SALERNO**

Odisea

Riccardo Maisano in dialogo con Angelo Meriani

Ore 10.30:

Tradurre Aristofane oggi: un laboratorio di didattica esperienziale tra fedeltà e riscrittura

Stefano Amendola, Claudia Lodato, Annachiara Magazzino

Ore 11.00: *Pausa caffè*

Ore 11.15: *Presiede* **ANGELO MERIANI**

Il contributo della traduzione alla nascita della prosa letteraria inglese

Franco De Vivo

Ore 11.45:

Centralità della traduzione nel Medioevo germanico

Verio Santoro

Ore 12.15: *Light Lunch*

Ore 14.30: *Presiede* **ROSA GIULIO**

Tradurre poesia: la danza delle parole e 'les plaisirs démodés'

Maria Teresa Giaveri

Ore 15.00:

Come non si traduce un classico. Su un capitolo dell'Educazione sentimentale di Yasmina Melaouah

Pierluigi Pellini

Ore 15.30:

La traduzione della letteratura marocchina francofona come spazio di negoziazione identitaria: il caso di Fouad Laroui

Michele Bevilacqua

Ore 16.00: *Pausa caffè*

Ore 16.15: *Presiede* **ROSARIO PELLEGRINO**

Tradurre il nero: da Rimbaud a #Blacktwitter

Antonio Lavieri

Ore 16.45:

Stile della traduzione, traduzione dello stile

Franco Nasi

Ore 17.15: *Discussione*

GIOVEDÌ 23 OTTOBRE 2025

Aula Conferenze Edificio D3

Ore 10.00: *Presiede* **CARLO SANTOLI**

"Errare humanum est": discrepanze e variazioni traduttive in "Le livre des cent nouvelles"

Sabrina Galano, Federica De Mita

Ore 10.30:

Tradurre Dante in dialetto. Pratiche editoriali, scelte linguistiche e implicazioni critiche nel progetto D:verse

Serena Malatesta

Ore 11.00: *Pausa caffè*

Ore 11.15:

Tradurre i récits de voyage dei viaggiatori francesi del Settecento

Rosario Pellegrino, Valeria Vaccaro

Ore 11.45:

La nascita della vesuviologia in età moderna tra elegia, narrazioni, traduzioni

Alfonso Tortora

Ore 12.15: *Light lunch*

Ore 14.30: *Presiede* **Stefano Amendola**

Gender and Translation Studies: il contributo di Franco Buffoni

Francesco Ottonello

Ore 15.00:

Tradurre Alfonso Gatto

Tavola rotonda con Linda Barone, Rosa Maria Grillo, Ralph Pite, Giovanna Pollarolo, Filippo Trotta.

Ore 15.30: *Discussione e conclusione dei lavori*

Comitato scientifico e organizzativo:

Francesca Artemisio, Linda Barone, Maria Rosaria Califano, Rosa Giulio, Vincenzo Salerno, Carlo Santoli